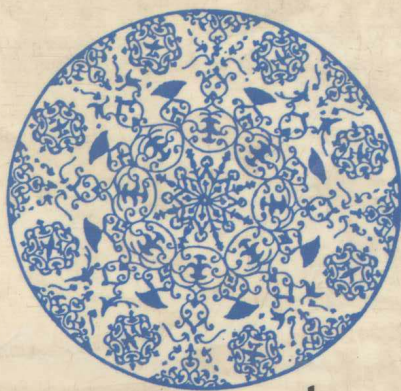


唐 宋 诗 文 大 家 今 译 丛 书

杜



甫

杜甫诗译析

● 胡汉生 编著

三秦出版社

唐宋诗文大家今译丛书

杜甫 诗译析

胡汉生 编著

三 秦 出 版 社

(陕) 新登字 006 号

杜甫诗译析

胡汉生 编著

出版发行 三秦出版社
新华书店经销
社 址 西安市糖坊街俭家巷小区副 3 号楼
电 话 (029) 7264325 7263801
邮政编码 710003
印 刷 西北工业大学印刷厂印刷
开 本 787×1092 1/32
印 张 8.875
字 数 190 千字
版 次 1996 年 11 月第 1 版
1996 年 11 月第 1 次印刷
印 数 1—2000
标准书号 ISBN 7-80546-990-3/I·293
定 价 7.00 元

●前 言●

杜甫是一位伟大的现实主义的诗人。他的诗深刻地反映了安史之乱前后的社会现实，所以被人们誉为“诗史”。他又能总结和发扬中国诗歌的优良传统，并把它推向新的高潮，因而被尊为“诗圣”。他的诗歌创作的成就，对后世的影响极大，是历代诗人学习的典范。

杜甫精通各类诗体，尤以古诗和律诗见长。古诗，善于把政治事件和抒情写景交织在一起，为后来的新乐府运动开创了先河；律诗，注重声律对仗，而且还有新的发展。他的诗，最大的特点是风格沉郁顿挫，语言精炼生动，具有极大的感染力。

为了促进古典诗歌的普及，让更多的人能够欣赏和研究，我便选了杜甫的诗 110 首，按诗体、写作时间排列，并作了注释和译析。

注释时，参考了各家的注本，对不同的说法，择善而从。译诗，以直译为主，不好译的改为意译。基本上采用原韵，很少换其它的韵。用词，力求简明。典故只能按意义来译，人名、地名，按原诗不变或少变。为了避免呆板，采用长短句式。每首诗译完后，曾反复多次地推敲、润色，尽力反映原

意。

简析，我反复领会原诗来写，力求短小精悍，生动活泼。

由于我的年纪大了，精力很差，在该书编写中，我的儿女士伟、玉洁帮我搜集和整理了一些资料，不然出书的时间还要推迟。

由于本人的水平有限，书中不当之处，请广大读者批评指正。

1994年12月汉生写于重庆柔于水书斋，时年74岁。

● 目 录 ●

房兵曹胡马	(1)
画 鹰	(3)
春日忆李白	(5)
月 夜	(7)
对 雪	(9)
喜达行在所三首(选二)	(11)
春 望	(14)
春宿左省	(16)
秦州杂诗二十首(选二)	(18)
捣 衣	(21)
病 马	(23)
月夜忆舍弟	(25)
天末怀李白	(27)
送 远	(29)
遣 兴	(31)
春夜喜雨	(33)
水槛遣心二首(选一)	(35)
不 见	(37)

奉济驿重送严公四韵	(39)
客 夜	(41)
征 夫	(43)
旅夜书怀	(45)
江 汉	(47)
登岳阳楼	(49)
南 征	(51)
发潭州	(53)
曲江二首	(55)
九日蓝田崔氏庄	(58)
蜀 相	(60)
狂 夫	(62)
江 村	(64)
恨 别	(66)
野 老	(68)
宾 至	(70)
客 至	(72)
江上值水如海势，聊短述	(74)
阆官军收河南河北	(76)
九 日	(78)
将赴成都草堂，途中有作，先寄严郑公五首（选一）	(80)
登 楼	(82)
宿 府	(84)
白帝城最高楼	(86)
返 照	(88)

白 帝	(90)
诸将五首 (选一)	(92)
秋 兴 (选一)	(94)
咏怀古迹 (选三)	(96)
阁夜	(102)
又呈吴郎	(104)
愁	(106)
登 高	(108)
小寒食舟中作	(110)
绝句二首	(112)
八阵图	(115)
归 雁	(117)
赠李白	(118)
绝句漫兴九首 (选三)	(120)
赠花卿	(124)
江畔独步寻花七绝句 (选二)	(126)
戏为六绝句 (选二)	(129)
绝句四首 (选一)	(132)
夔州歌十绝句 (选一)	(134)
解闷十二首 (选一)	(136)
漫成一首	(138)
江南逢李龟年	(140)
望 嶽	(142)
奉赠韦左丞丈二十二韵	(144)
前出塞九首 (选二)	(149)
后出塞五首 (选二)	(152)

自京赴奉先县咏怀五百字·····	(156)
述 怀·····	(165)
北 征·····	(169)
羌村三首(选一)·····	(180)
赠卫八处士·····	(182)
新安吏·····	(185)
潼关吏·····	(189)
石壕吏·····	(192)
新婚别·····	(195)
垂老别·····	(199)
无家别·····	(203)
梦李白二首(选一)·····	(207)
遭田父泥饮,美严中丞·····	(210)
逃 难·····	(214)
兵车行·····	(216)
饮中八仙歌·····	(221)
丽人行·····	(225)
贫交行·····	(229)
醉时歌·····	(231)
秋雨叹三首(选一)·····	(235)
奉先刘少府新画山水障歌·····	(237)
悲陈陶·····	(241)
悲青坂·····	(243)
哀江头·····	(245)
茅屋为秋风所破歌·····	(248)
百忧集行·····	(251)

丹青引赠曹将军霸·····	(253)
古柏行·····	(259)
观公孙大娘弟子舞剑器行（并序）·····	(263)
岁晏行·····	(269)
蚕谷行·····	(272)

房兵曹胡马^①

【原诗】

胡马大宛名^②，锋棱瘦骨成^③。
竹批双耳峻^④，风入四蹄轻。
所向无空阔^⑤，真堪托死生^⑥。
骁腾有如此^⑦，万里可横行^⑧。

【注释】

①兵曹：兵曹参军的省称，是唐代掌管军务的官吏。胡马：指西域马。

②大宛：汉西域国名，在今乌兹别克共和国境内，盛产良马。

③锋棱：骨头棱起，好似刀锋。

④批：削。 峻：尖锐。

⑤所向：马所奔之处。 空阔：指地面广远。

⑥堪：可以。 托死生：指马能和人同生死，共患难。

⑦骁腾：勇猛奔驰。

⑧横行：长驱直入。

【译诗】

西域的胡马鼎鼎有名，锋棱突出的瘦骨天然生成。竖起的双耳像削竹尖锐，四蹄旋风似地跑得又快又轻。所奔之处空阔无阻，患难与共，能和人同死俱生。只要这样勇猛飞奔，

万里的大道可以横行。

【简析】

这是一首咏物诗，大约作于唐玄宗开元二十八年（740），或二十九年（741）它与《画鹰》都是杜甫年少气盛之作，借马寓志，为自己写照。

前四句，写马的英姿和奔驰。马长得嶙峋耸峙，形如锋棱，神气清劲。耳朵直竖，像削竹一般尖锐。足好像不践地，四蹄生风，跑得又快又轻，是善奔之马。骨相、耳相和奔驰，刻画细致，维妙维肖。

后四句，赞颂马的才德和品格。“所向无空阔”，马飞奔之处，所向无阻，使我们看见了风驰电掣的速度。“真堪托死生”，马能与人患难相共，使人可临危脱险。末句说兵曹若得此骠腾之马，可立功万里以外，也是诗人自己志向的表现。

此诗矫健豪纵，沉雄隽永，字法、句法、篇法，无不称意，写马也写人，堪称奇作。

杜甫善骑马，也很爱马，写过不少咏马诗，但首首不同，各有寄托，各有议论，各见精采，合读分观，可悟作诗变化之法。

画 鹰

【原诗】

素练风霜起^①，苍鹰画作殊^②。
翘身思狡兔^③，侧目似愁胡^④。
绦镞光堪摘^⑤，轩楹势可呼^⑥。
何当击凡鸟^⑦，毛血洒平芜^⑧。

【注释】

①素练：白绢。 风霜：秋冬肃杀之气。

②画作：即写生。 殊：特异。

③翘身：耸立身子。 思狡兔：想捕捉狡兔。

④愁胡：孙楚《鹰赋》：“深目娥眉，状如愁胡。”《猿猴赋》：“扬眉蹙额，若愁若嗔。”胡同猢，即猿猴。鹰眼和猴眼有相似之处。

⑤绦：丝绳。 镞：金属转轴。

⑥轩楹：堂前窗柱。

⑦何当：何时，或安得。 凡鸟：一般的小鸟。

⑧平芜：平原。

【译诗】

白绢上像有肃杀的风霜，苍鹰画得神气特殊。身体耸立想攫取狡兔，侧目好似猢猻环顾。丝绦和铜环闪闪发光，看去仿佛可以解除。对着明净的窗柱，若是呼唤它，它就真的

飞出。何时让它扑击平凡的小雀，把毛血洒落在荒芜。

【简析】

这是一首题画诗。画上题诗，是我国绘画艺术的特有风格。

起句突兀，次句点题。“画作殊”，从“风霜”、“拟身”、“侧目”、“绦镞”可以看出画鹰的特异。“风霜”，言苍鹰不怕严寒，而且十分凶猛。

拟身，是远望，是鹰的传神。侧目，是细看，是想捕狡兔。鹰眼与猴眼相似，完全以真鹰拟画，看去威武猛鸷，简直画活了。

“堪摘”、“可呼”，好像鹰能摆脱束缚，呼唤它就可以飞出。虽是画鹰但却一如真鹰。

最后二句，由画鹰想起真鹰，“击凡鸟”、“洒毛血”，从真鹰发出议论，表现作者有奋发的志向，嫉恶如仇的性格。看得出，画鹰的形象，也是诗人的自我形象。

春日忆李白

【原诗】

白也诗无敌^①，飘然思不群^②。
清新庾开府^③，俊逸鲍参军^④。
渭北春天树^⑤，江东日暮云^⑥。
何时一樽酒^⑦，重与细论文^⑧。

【注释】

①也：语气助词。

②飘然：高超的意思。 思：才思。 不群：不同一般人。

③庾开府：即庾信，南北朝诗人。官至开府，故称庾开府。

④鲍参军：即鲍照，南北朝诗人。刘宋时曾任荆州前军参军，故称鲍参军。

⑤渭北：渭水之北，借指长安。杜甫住在那里。

⑥江东：指长江下游江南地方，当时李白正流寓此地。以上两句暗喻二人的情况。

⑦樽：酒器。

⑧论文：指论诗，六朝以来，谓诗为文。

【译诗】

李白的诗作，可算是天下无敌。高超的才思你是一个不平凡的人。清新的意境可以比过庾开府。俊逸的风格能够追

上鲍参军。和煦的春天渭北有妍丽的花树。金色的黄昏江东布满明丽的彩云。我们何时相会，一起再饮一杯酒。大家纵情欢娱，又来细谈我们的诗文。

【简析】

天宝五载（746）或六载的春天，杜甫到长安不久，便写了这首诗。天宝四载秋，杜甫和李白在鲁郡分别后，一直没有见面。诗中表达了对李白的深厚情谊，并对他的文学才能给予高度的评价。

杜甫称赞李白，首二句说他的才能峻拔杰出，没有人能超过他；又说他的诗清新俊逸，可与庾信、鲍照相比。清新，是清畅新颖，俊逸，是豪放飘逸，这二点是李白诗的最大特色。

杜甫对李白怀念深切。“渭北”二句，王慎中誉为“淡中之工”，沈德潜称它“写景而离情自见”，这些都是确切的评论。渭北是杜甫当时的所在，江东是李白当时所在，他们希望再次会面。语句平淡，含蕴丰富，是人们传诵的名句。

“重与细论文”，杜甫还希望二人相见论诗。“重与”，言过去曾经如此，“细”，要把诗从高度、深处来谈，谈的时候，还要饮酒，确系知音之谈。

诗仅八句，句句劲健，由诗到人，又由人回到诗，可见诗人的笔力精妙。

月 夜

【原诗】

今夜鄜州月^①，闺中只独看^②。
遥怜小儿女，未解忆长安。
香雾云鬟湿^③，清辉玉臂寒^④。
何时倚虚幌^⑤，双照泪痕干。

【注释】

- ①鄜州：今陕西省富县的旧称。
②闺中：古代女子的卧室，此处指妻。
③云鬟：指古代妇女的发式。
④清辉：指月光。
⑤虚幌：透明的窗幔。

【译诗】

鄜州今夜高悬着一轮明月，我的妻子正在闺中独自观看。遥远地怜惜自己的小儿女，他们不懂得怀念亲人在长安。雾气沾湿了妻子的乌发，月光给臂膀带来轻寒。不知何时能相倚在窗帷下，让月亮把我们的泪痕照干！

【简析】

天宝十五载（756）春，杜甫因安禄山叛乱，由奉先（今